

## Nieuwsbrief nr. 6 – oktober 2011

In de doelstelling van de stichting Babička staat niet alleen het boek Babička centraal maar ook de schrijfster Božena Němcová. Met de belangstelling voor het boek groeit immers ook de belangstelling voor de veelzijdigheid van de schrijfster.

### Božena achterna

Voor het project 'Božena achterna', om een geïllustreerde documentatie aan te leggen over de vele woonplaatsen van Božena Němcová, kregen wij veel nieuwe foto's uit het Grootmoederdal, Česká Skalice, Nymburk, Domažlice, Praag en Polná. Dat heeft al enkele interessante flyers over Červený Kostelec en over Babiččino údolí opgeleverd. In de flyers wordt de info over de huizen, de plaatsen en de mensen die zij ontmoette, gecombineerd met citaten uit Babička of uit ander werk van Božena Němcová.

Wilt u een van deze flyers digitaal of per post ontvangen, neem dan contact op met het secretariaat.

### Božena in Slowakije

Dit jaar staan bij het zoeken naar informatie de reizen van Božena Němcová naar Slowakije centraal. Ze bezocht daar bijvoorbeeld Banská Bystrica en de dorpen er omheen alsmede het kuuroord Sliač waar ze tweemaal enkele weken ging kuren.

Ze ontmoette in Slowakije tal van wetenschappers, politici en dichters. Eén van hen schreef over haar:

"Božena had ons volk bijzonder lief. Ze verbleef een tamelijk lange tijd onder ons, verzamelde onze gebruiken, luisterde naar onze verhalen, liet ons kennis maken met onze Tsjechische broeders en maakte zo een wederzijdse liefde in ons wakker. We bouwen voor haar in onze harten een monument voor de eeuwigheid."

Ze noteerde behalve de aan haar vertelde sprookjes ook liederen, aftelversjes etc. die zijn gepubliceerd onder de titel *Národopisné a cestopisné obrazy ze Slovenska*.



Prominent in deze bundel staat het volgende kerstliedje dat nog altijd heel populair is, hier de 1e van de 6 coupletten:

Pásli ovce valaši  
při betlémském salaši.  
Haj dóm, tyldidom,  
tyldidom, tyldidom.

Van een ander door haar opgetekend versje voor de allerkleinsten: *Ked' som bol maličký pacholíček, stúpil mi koníček na maliček; ach bože, bože, šak ma to bolí, šak sa mi to už snád' nězahojí.* is een youtube-filmpje te vinden van een recente uitvoering:

<http://www.youtube.com/watch?v=NRvPxx8T3q4>

**Oproep:** Heeft u foto's of andere informatie over Božena in Slowakije die voor ons interessant is, stuur het ons a.u.b. toe.

### Publiciteit

Bijzonder was de enthousiaste inzet van Jacobijn Kiel ([www.camee.org](http://www.camee.org)) die in haar bijzondere huis in de regio Broumov soep kookte voor de 150 wandelaars van de 7<sup>e</sup> Julianatocht ([www.aktief.cz](http://www.aktief.cz)) en hen bij de lunchstop onze Babičkafolder uitreikte.

Ook Lion van Meersbergen ([www.clavast.nl](http://www.clavast.nl)) die regelmatig in Odolov is, bracht nieuwe Nederlandstalige flyers over Červený Kostelec en over Babiččino údolí, uit onze 'Božena achterna'-reeks naar de musea van Červený Kostelec, Česká Skalice en Ratibořice.

Op verzoek van het Božena Němcovámuseum in Česká Skalice zijn enkele folders van het museum in het Nederlands vertaald. Het gaat vooral om het museum zelf, het oude houten schooltje en de geschiedenis van Česká Skalice. Ook deze folders kunt u bij ons aanvragen.

## Lezing

Op uitnodiging van de **vtbKultuur** zal Marijke van Dorst in het kader van Czech Dreams op donderdag 6 oktober 2011 in Izegem (België) een lezing houden over *Božena en Babička, een verhaal over een bijzondere vrouw en een bijzonder boek*.

Aanvang 20.00 u. Cultuurhuis De Leest, Sint-Jorisstraat 62, 8870 Izegem ([www.deleest.be](http://www.deleest.be)).

## Nederlandse uitgave Babička

In de afgelopen maanden is hard gewerkt om sponsors te vinden voor de Nederlandse uitgave. Er zijn talloze contacten geweest en momenteel is bij drie fondsen een aanvraag in behandeling.

Vermoedelijk hebben we echter nog enkele fondsen of sponsors nodig. Heeft een suggestie, laat U ons dat dan weten? Zodra er voldoende fondsen zijn toegezegd starten we een intekenactie waarbij boeken gereserveerd en besteld kunnen worden.

Aan de vertaling is intussen door Kees Mercks hard gewerkt en dankzij de medewerking van de weduwe van Vladimír Tesař zijn de illustraties tot onze beschikking.

## Promotie - oproep

Wanneer het boek beschikbaar is zal het behalve in de boekhandels ook bij andere groepen onder de aandacht worden gebracht: bijvoorbeeld door lezingen over de schrijfster en het boek, evt. een kleine reizende tentoonstelling voor bibliotheken, gemeentehuizen e.d., contact met leesclubs en contact met relevante landelijke en/of regionale media.

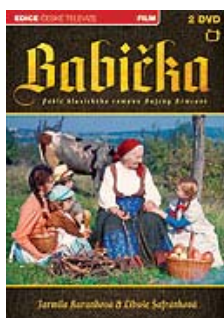
Verzoek: als u in een van de genoemde categorieën actief bent of mensen kent die ons zouden willen helpen **wilt u contact met ons opnemen?**

## Uitnodiging bijeenkomst 21 januari 2012

Op zaterdag 21 januari (2012) is het de 150e sterfdag van Božena Němcová. We willen dat gedenken door middel van een bijeenkomst in de **Werkelder, Oudegracht 331 aan de werf (dus beneden), Utrecht**. We hopen dan net als vorig jaar weer een gevarieerde middag te organiseren waarvoor wij u van harte willen uitnodigen.

We zullen u later over tijd en programma informeren maar noteert u de datum alvast in uw agenda!

## Tips



De bekende tv-film van Babička uit 1971 is nu door Česká Televize in de handel gebracht. De film met o.a. Jarmila Kurandová, Libuše Šafránková en onze eigen Lenka Kolegarová bestaat uit 2 delen van 83 min. en heeft alleen Tsjechische ondertitels. De film kost ca. 300 Kč en is o.a. te koop bij de webshop van Česká Televize: [www.ceskatelevize.cz/eshop/1650-babicka.html](http://www.ceskatelevize.cz/eshop/1650-babicka.html)

Recentelijk verscheen bij uitgeverij Fragment in Tsjechië dit (kinder)boek *Babička pro děti*.

Het is een samenvatting gemaakt door Petr Prouza en met illustraties van Antonín Šplíchal. Het boek telt 48 pagina's en is bestemd voor kinderen vanaf 7 jaar. ISBN 9788025310977.



## Donatie

Dankzij uw trouwe bijdragen kunnen we de verschillende publiciteits-activiteiten van onze stichting bekostigen. We hopen daarom dat we ook dit jaar weer op uw donatie te kunnen rekenen en vragen u uw bijdrage over te maken op ING rekening 5180298 t.n.v. Stichting Babička Rotterdam.

Bij betalingen vanuit het buitenland ING5180298 BIC: INGBNL2A, IBAN: NL92 INGB00051802 98

\*\_\*

**Stichting Babička**, secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. Tel: 010 4129527,  
e-mail: [c.plaisier@babicka.nl](mailto:c.plaisier@babicka.nl), [www.babicka.nl](http://www.babicka.nl)